



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español

Asignatura	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01904			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Francés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se centra en la interpretación simultánea de discursos del/al castellano al/del francés. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación simultánea y bilateral desarrollándolas en los distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

Competencias

Código	
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C12	Poseer una amplia cultura
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C23	Uso de herramientas de traducción asistida
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo

D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor
D20	Liderazgo
D21	Sensibilidad hacia temas medioambientales
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Profundizar y perfeccionar las técnicas de interpretación simultánea desarrolladas a modo de iniciación en el curso anterior	C1 C2 C3 C4 C12 C17 C18 C20 C21	D1 D4 D6 D9 D12 D14 D16 D22 D23
Iniciar, consolidar y perfeccionar la práctica de la interpretación simultánea inversa	C1 C2 C4 C6 C12 C21 C22 C23	D1 D4 D6 D7 D9 D13 D14 D16 D17 D19 D20 D22 D23
Consolidar y dominar las técnicas de búsqueda documental y la elaboración de glosarios previos y ad hoc aplicados a la práctica de la interpretación	C1 C2 C3 C6 C8 C10 C17 C18 C21	D4 D5 D6 D7 D9 D12 D13 D14 D16 D22 D23
Introducción a los ámbitos de especialidad: preparación autónoma de bloques temáticos específicos	C14 C17 C18 C21 C22	D6 D7 D9 D16 D18 D22 D23
Gestión de la tensión, estrés, durante la interpretación	C17 C21	D16 D23
Desarrollar las habilidades de trabajo en equipo durante la práctica de la interpretación y la figura del intérprete pivot: reparto del trabajo en cabina y capacidad de colaboración; práctica de la interpretación en relais a partir de un intérprete pivot o ser el intérprete pivot.i	C10 C17 C20 C21	D7 D11 D12 D13 D16 D20
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación simultánea en sus distintos ámbitos	C9 C18 C20	D14 D16 D21

Contenidos

Tema

1. La interpretación simultánea y la traducción a vista en inversa:	1.1. Equilibrio de la división de la atención entre la interpretación simultánea directa e inversa 1.2. La escucha 1.3. La producción del discurso
2. La interpretación simultánea bilateral	2.1. La división de la atención: equilibrio de los esfuerzos dentro de una misma intervención 2.2. La división de la atención entre las intervenciones de combinaciones distintas: inversa y directa. 2.3. La gestión del estrés
3. Introducción a los ámbitos de especialidad	3.1. Los discursos protocolarios 3.2. Los discursos científicos- técnicos 3.3. Los discursos en el ámbito económico-empresarial 3.4. Los discursos políticos 3.5. Los discursos en el ámbito humanístico
4. Estrategias de preparación de un congreso	4.1. La documentación: búsqueda terminológica 4.2. Los glosarios 4.3. La preparación ad-hoc
5. El código deontológico del intérprete	5.1. Las lealtades: al público, al cliente, al texto, a si mismo. 5.2. Ética y deontología
6. El mercado laboral local de la IS y el entorno de trabajo	6.1. Características: tipo de conferencias y reuniones 6.2. La IS inversa en el mercado laboral 6.3. Las cabinas: puras, mixtas
7. Introducción a la gestión de clientes	7.1. El intérprete freelance 7.2. El intérprete contratado por cuenta ajena
8. Prácticas de IS en todos los ámbitos	8.1. Prácticas de IS directa 8.2. Prácticas de IS inversa 8.3. Organización y práctica de interpretación en debates organizados por estudiantes

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	1	1	2
Trabajos de aula	44	75	119
Prácticas autónomas a través de TIC	0	11	11
Tutoría en grupo	1	1	2
Estudios/actividades previos	0	10	10
Sesión magistral	2	3	5
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Estas actividades están encaminada a la toma de contacto de los estudiantes con la profesora y la materia. Se formularán los objetivos y describirá la metodología. Finalmente, se formularán y explicarán los criterios de evaluación.
Trabajos de aula	Se trata del trabajo principal que se desarrolla en los laboratorios habilitados para la práctica de la interpretación simultánea. Se familiarizará a los estudiantes con los equipos de interpretación tanto para su manejo individual como para el trabajo por pareja. Se realizarán actividades relacionadas con las principales estrategias para la IS así como ejercicios prácticos de IS directa, inversa y bilateral, en varias áreas temáticas y reproduciendo los distintos supuestos de trabajo. Asimismo, se desarrollarán tareas de preparación individual y conjunta de los ejercicios prácticos - análisis de vocabulario relevante, lectura rápida, traducción a vista con o sin preparación, etc. Cada ejercicio realizado en cabina será grabado para su posterior escucha, corrección y análisis crítico en el aula y en casa.
Prácticas autónomas a través de TIC	Se trata de prácticas individuales de IS a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios.
Tutoría en grupo	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes.

Estudios/actividades previas	Los y las estudiantes deberán complementar el trabajo de aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.
Sesión magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. La explicación del profesor se complementará con las lecturas correspondientes

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándose sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Actividades introductorias	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándose sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Trabajos de aula	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se detectarán errores situándolos dentro de las distintas operaciones de la IS o traducción a vista, analizándose sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajos de aula	Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IS y la Traducción a vista así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes.	10	C1 C3 C4 C17 C18 C20 C21 C22	D1 D4 D6 D7 D9 D11 D12 D13
				D14 D16 D17 D18 D22 D23
Pruebas prácticas de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	La prueba consistirá en la interpretación simultánea -inversa (50%) y directa (50%) - de dos discursos enunciados por el profesor, o de un discurso y una entrevista, será el propio estudiante quien escoja el tipo de prueba que será evaluada. Se cualificarán los siguientes elementos: - técnica: capacidad de escucha y producción coordinadas, toma de decisiones y resolución de los problemas; - contenidos: coherencia intra e intertextual; - producción: expresión oral: calidad, corrección gramatical y léxica, registro, fluidez, prosodia.	90	C1 C3 C4 C17 C18 C20 C21 C22	D1 D4 D6 D7 D9 D14 D18 D22 D23
Para aprobar esta prueba, será necesario aprobar ambas partes .				

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder optar a la evaluación continua explicitada anteriormente será obligatorio comunicarlo en las primeras semanas de curso. Se requiere asistencia regular.

Es imprescindible, además, obtener un mínimo de 5 sobre 10 en cada una de las pruebas de interpretación para dar por aprobada la materia; esta prueba tendrá lugar en una sesión oficial de la última semana de clase en una fecha pactada con

los estudiantes asistentes habituales y que será publicada en FAITIC.

Tanto la evaluación única (para aquellos/las alumnos/las que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en un examen de interpretación simultánea de un discurso de la lengua B a la lengua A, y otra de un discurso de A>B pudiendo sustituir una de ellas por una bilateral. En el caso de la evaluación única y de la segunda convocatoria será necesario tener aprobadas las dos pruebas (con un mínimo de 5/10) para aprobar la materia.

Los criterios de calificación serán los referidos en el apartado pruebas prácticas de ejecución de tarea reales y/o simuladas. El porcentaje de la nota del examen es del 90% para aquellos que se acojan a la evaluación continua y del 100% para los demás..

Convocatoria extraordinaria de julio. Se realizará el día del examen oficial. Los criterios de calificación serán los criterios aplicados para calificar la prueba única realizada durante el examen oficial: una interpretación directa y una inversa o una interpretación bilateral y una inversa o directa

- contenidos: coherencia intra e intertextual
- producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia.
- corrección gramatical y léxica del producto -del discurso interpretado.

No terminar alguna frase significará automáticamente un suspenso. El porcentaje de la nota del examen es del 100% de la misma.

Fuentes de información

Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles**, Atrio,

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **Ainterpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercices**, Multilingual matters,

Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreters Studies reader**, Routledge,

Se entregará una lista bibliográfica más amplia y específica en el aula

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01516

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01603

Otros comentarios

Para profundizar en la técnica de Interpretación Simultánea se recomienda cursar en 4º curso las asignaturas de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 y la Interpretación de Idioma 2.

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.